

JOLANTA GELUMBECKAITĖ

Old Lithuanian

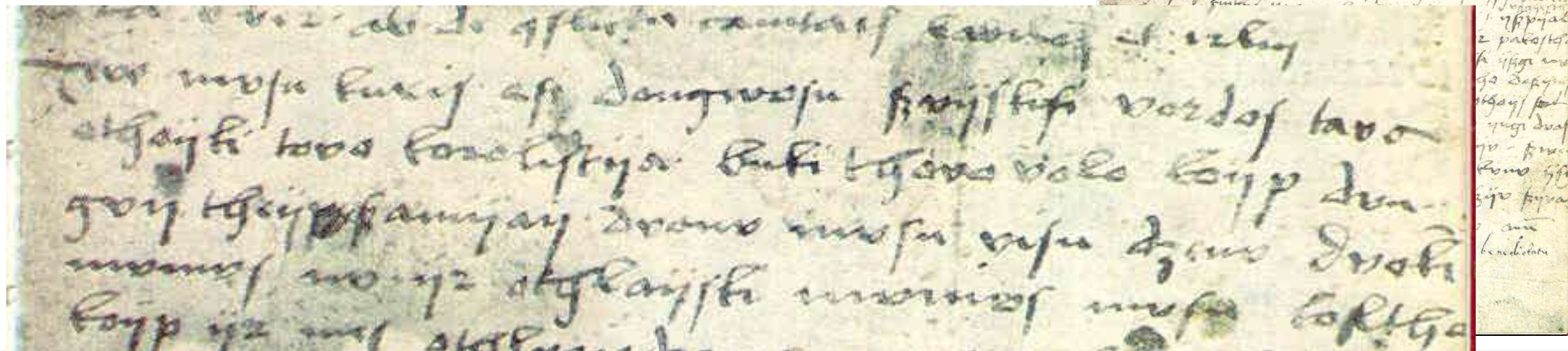
Introduction – Part 3: Sources

Roadmap

- Available sources of Old Lithuanian
- Electronic corpora
- Milestones in the study of Old Lithuanian

Eastern Old Lithuanian

- Also called “Lithuanian”, “Dzūkian”
- “Dzūkian prayers” (*Pater noster*, *Ave Maria*, *Credo*) in: Nicolaus de Blony, *Tractatus sacerdotalis* (Straßburg: Martin Flach, 1503) — **DzP ca. 1520**

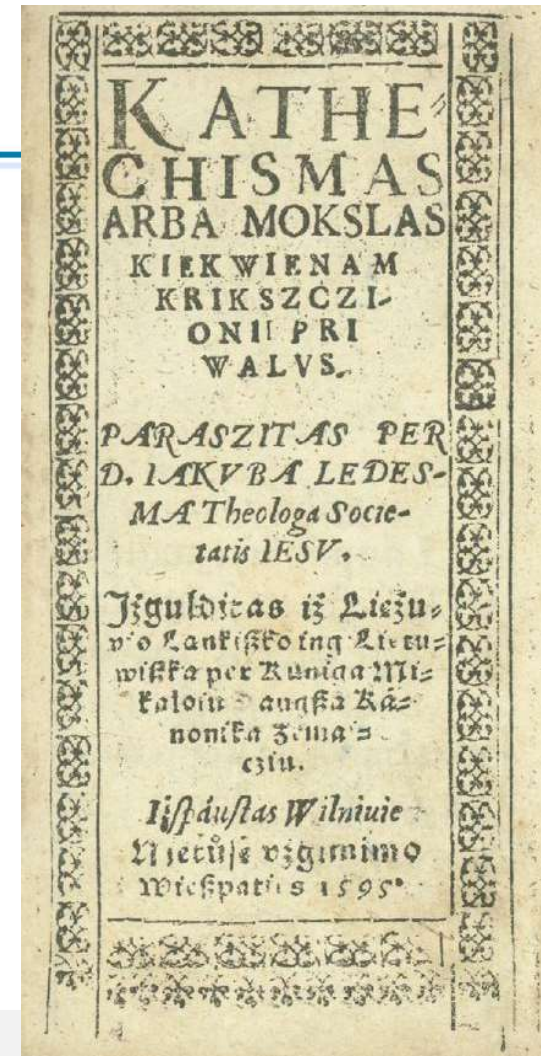


Eastern (“Lithuanian”, “Dzūkian”) Old Lithuanian

- Origins go back to the Christianization of Lithuania (13th—14th century). The Jesuit University of Vilnius, founded in 1579, was a strong intellectual centre:
 - 2 catechisms (**LK 1605; BK 1677**), anonymous translations from Polish
 - 1 postil (Konstantinas Sirvydas **SP I 1629, SP II 1644**), written in Lithuanian, printed with a parallel translation into Polish
 - Trilingual Latin-Polish-Lithuanian dictionary by Sirvydas (**SD¹ ca. 1629, SD² 1631, SD⁴ 1677, SD⁵ 1713** [reprint in 1770])
 - 1 lectionary (Jonas Jaknavičius **JE 1647**), based on the Lutheran lectionary from 1579

Middle Old Lithuanian

- Also called “Central”, “Žemaitian”
- Mikalojus Daukša (1527/1538—1613)
- **DK 1595** — the first Lithuanian book in the Grand Duchy of Lithuania. The catechism is a translation based on the Polish version of the catechism of the Spanish Jesuit Jakob Ledesma (Diego de Ledesma, 1519—1575).



Middle (Central, “Žemaitian”) Old Lithuanian

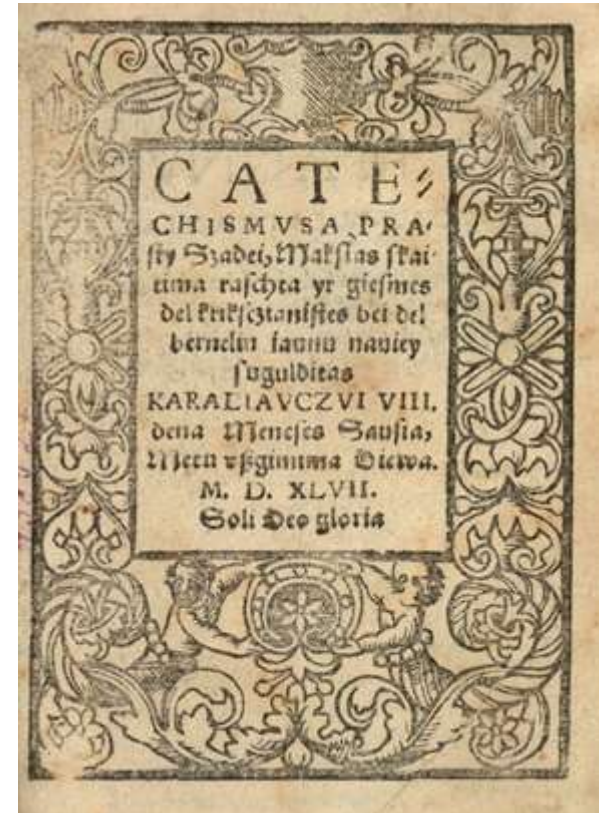
- Other Catholic books:
 - 1 postil (Mikalojus Daukša, **DP 1599**), translation from a Polish postil of Jakob Wujek, rector of the Vilnius Jesuit College
 - 1 hymnal (Saliamonas M. Slavočinskis, **SG 1646**), translation from Polish

Middle (Central, “Žemaitian”) Old Lithuanian

- Reformed books:
 - catechism (**PK 1598**), translation from Polish
 - postil (**MP 1600**), translation from Polish
 - **KN 1653**: psalter, postil, prayer book, and a catechism; translation from Polish
 - Bible (Samuel B. Chylinski, **ChB 1660**), translation from Dutch

Western (“Prussian”) Old Lithuanian

MžK 1547 — first Lithuanian printed book, the catechism by Martynas Mažvydas (ca. 1520–1563). The Lithuanian translation is based on two Polish versions of Luther’s Small Catechism by Jan Seklucjan (1545) and Jan Malecki-Sandecki (1546) as well as on the Latin version from 1529.



Western (“Prussian”) Old Lithuanian

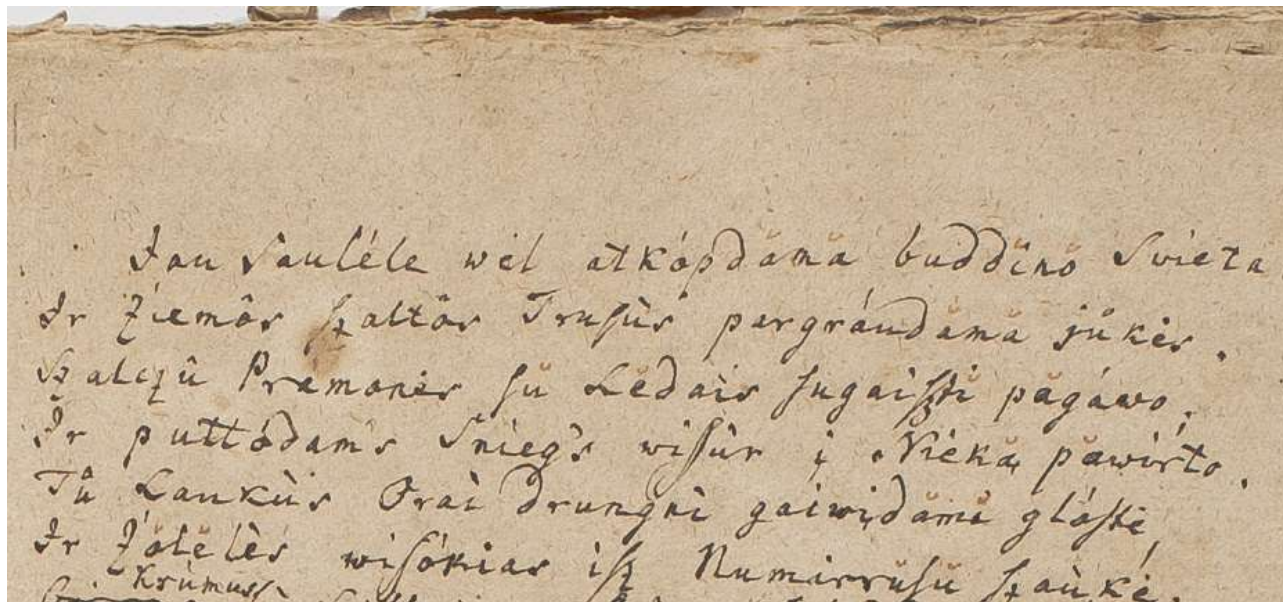
- A complex of Lithuanian texts, required for the practical Lutheran teaching, originated in the Duchy of Prussia in the so-called Reformation century:
 - 2 catechisms (Martynas Mažvydas, **MžK 1547**; Baltramiejus Vilentas, **E 1579**), translations from Polish, Latin, and German
 - 2 hymnals (Mažvydas, **MžG 1566, 1570**; Jonas Bretkūnas, **BGD 1589**), translations from Polish, Latin, German, originally written texts
 - 1 prayer book (Bretkūnas, **BKo 1589**), translation from German
 - 1 lectionary (Vilentas, **EE 1579**), translation from Latin and German

Western (“Prussian”) Old Lithuanian

- 2 postils: **WP 1573/1574** (compiled translation from Latin), Bretkūnas **BP 1591** (compiled translation from German)
- Bible (Bretkūnas, **BB 1579—1590**), translation from Latin, Greek, German, and Hebrew
- first theological treatise, *Margarita Theologica* (Simonas Vaišnoras **MT 1600**), translation from Latin








Autochthonous texts

- Kristijonas Donelaitis, *Metai*, **DM 1765/1775**



Text databases

- TITUS
- Institute for Empirical Linguistics – Frankfurt on Main

TITUS	Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien	TEXTUS
INDEX		
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Lithuanian: <ul style="list-style-type: none"> ■ Dzukian Prayers Data entry for the SLIEKKAS project by J. Gelumbeckaite (Frankfurt)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Martynas Mažvydas, Giesme S. Ambrašeijaus Data entry by P.U. Dini (Pisa)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Martynas Mažvydas, Forma Chrikstima Data entry for the SLIEKKAS project by D. Ardoino (Pisa)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Martynas Mažvydas, Katekizmas Data entry for the SLIEKKAS project by D. Ardoino (Pisa) and J. Gelumbeckaite (Frankfurt)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Wolfenbüttel Postilla Data entry by J. Gelumbeckaite (Frankfurt)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Mikalojus Daukša, Catechism Data entry by Steven Young (UMBC)  HTML version (UTF-8) with index available] ■ Baltramejus Vilentas, Catechism Data entry by R.P. Ritter (Frankfurt)  HTML version (UTF-8) with index available] 		

Text databases

- Senieji raštai
“Old Lithuanian
Writings”
- Institute of
Lithuanian
Language in
Vilnius



The screenshot shows the website "Senieji raštai" (Old Lithuanian Writings). The header features the title in a cursive font, a navigation bar with links (Apie, Senujų raštų duomenų bazė, Galerija, Kontaktai, Pagalba, Paieška), and a small image of books and a keyboard. The main content area lists 10 items from the database, each preceded by a quote icon and a number. The items are:

1. --, *Wolfenbüttelio postilė*, 1573
2. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Patarlių knyga (Pat)*, 1585
3. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Mokytojo knyga (Mok)*, 1586
4. Jonas Bretkūnas, *Giesmės Duchanos*, 1589
5. Jonas Bretkūnas, *Kancionalas*, 1589
6. Jonas Bretkūnas, *Kolektos*, 1589
7. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Antra metraščių (kronikų) knyga (2 Met)*, 1590
8. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Danieliaus knyga (Dan)*, 1590
9. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Ezechielio knyga (Ez)*, 1590
10. Jonas Bretkūnas, *Biblija, Giesmių giesmės knyga (Gg)*, 1590

Facsimilia

- Digital library –
Vilnius University



Vilniaus
universiteto
biblioteka

Skaitmeninės kolekcijos

Pradinis Apie Kolekcijos Projektai

Išplėstinė paieška

Ive

Pradinis » Naršyti » Senieji lietuvių raštijos paminklai

Senieji lietuvių raštijos paminklai

Tinkelio



Ewangelie polskie



GRAMMATICA

Facsimilia

- ePaveldas database
- Virtual Electronic Heritage System



Kolekcijos



Knygos

- Senosios lietuviškos knygos (1547-1863);
- spaudos draudimo laikotarpio knygos (1864-1904);
- XVI-XVII a. Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės knygos lotynų ir lenkų kalbomis;
- Mažosios Lietuvos knygos;
- XVI-XVIII a. Lietuvoje leistos knygos lietuvių ir kitomis kalbomis;
- 1905-1917 m. leistos knygos lenkų kalba;
- XX a. pirmoje pusėje leistos knygos.




Lietuvių literatūros klasika

- Senosios lietuvių literatūros klasika (XIII-XVIII a.);
- Naujųjų laikų lietuvių literatūros klasika (XIX a. ir XX a. I pusė);
- Šiuolaikinės lietuvių literatūros klasika.

Old Lithuanian Corpus

- SLIEKKAS
- Deeply annotated reference corpus
- Institute for Empirical Linguistics – Frankfurt Main

<div>  Home Project Texts Links Contact </div>				
For viewing and annotating the texts in Toolbox and ELAN, please see the Sliekkas Tagset (PDF) and/or contact us . For the latest version of the texts in TITUS, please reload after opening.				
Text:	Web-Resource:	Metadata:	Toolbox-Files:	ELAN-Files:
1. DzP – Vilniaus vyskupystės poteriai („Dzūkiški poteriai”: Pater noster, Ave Maria, Credo), ca. 1520 text, metadata, lexical, grammatical annotation (Toolbox, ImAnTo), and alignment with the facsimile (ImAnTo)	web (1) web (2) web (3)	meta	download	-
2. MŽK 1547 – Martynas Mažvydas, Catechismusa prasty Badei, 1547 text, metadata, typographical annotation, lexical, and grammatical annotation of the Latin prologue, of the Bible quotations (ELAN), and of the Lithuanian text of the Catechism (Toolbox) needed: lexical and grammatical annotation of the hymns	web	meta	download	download
3. MŽGA 1549 – Martynas Mažvydas, Giesme S. Ambrašeijaus, 1549 text, metadata, typographical, lexical, and grammatical annotation (Toolbox, ELAN)	web	meta	download	download

SLIEKKAS

„Dzūkiški poteriai“: Pater noster, Ave Maria, Credo

Line 1: Teve mvfu kurif efi /afi/ dangwafu f3vijfkifi vardaf tava /tavo/

Line 2: athaijki tava karaliſtija buki thava vala kaijp dvn=||gvij

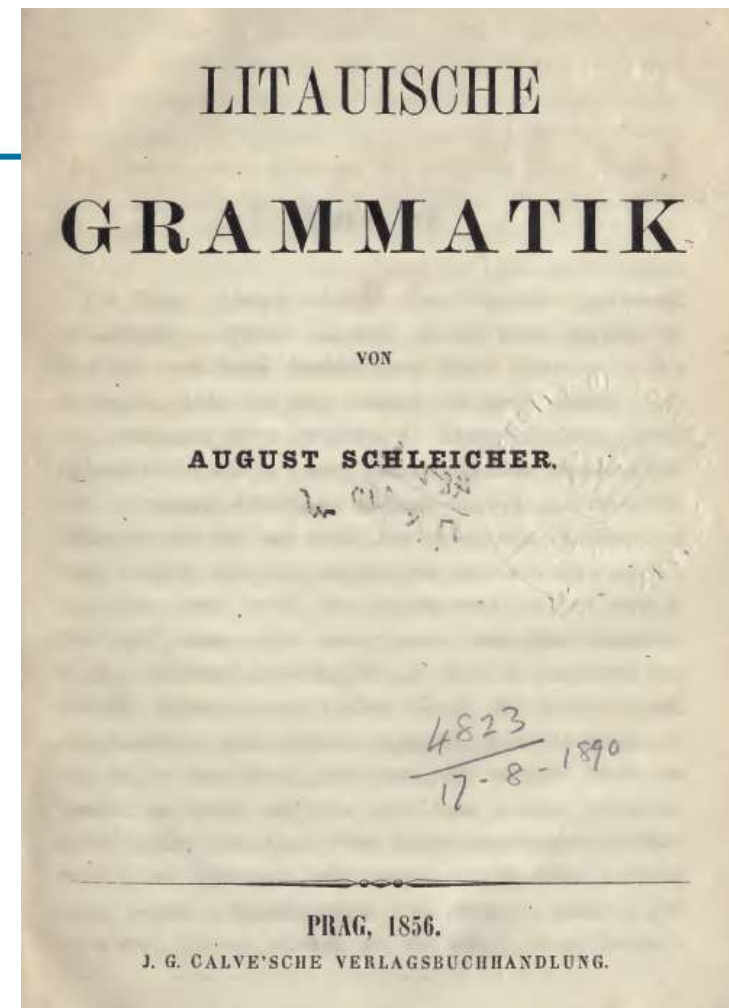
Line 3: theijp f3amijaij · dvanv mvfu viſu dzenv dvaki

Line 4: mvmvf nv ijr athlaijſki mvmvf mvfu kaltheſ

Reference:	01_Pater_noster_1					
Faksimilė Ž:	Teve	mvfu	kurif	efi /afi/	dangwafu	f3vijfkifi
Transliteracija sfŽ:	teve	musu	kuris	esi	danguasu	ſvyskisi
Dabartinė nf:	tėve	mūsų	kuris	esi	danguose	ſvėskis
Lema lm:	tėvas	aš	kuris	būti	dangus	ſvėstis
Lema lma:	tėvas (3)	àš	kuris, -i (4)	būti, yrà (būva, būna, ėsti), bùvo	dangùs (4)	ſvėstis, ſveñčias
Glosa (lema) gIL:	-	-	-	-	-	būti ſventam

Milestones

- August Schleicher (1821–1868) – the first scientific grammar of Lithuanian
- August Leskien (1840–1916)
- Karl Brugmann (1849–1919)



Milestones

- Friedrich Kurschat (1806—1884), Prussian-Lithuanian theologian, linguist and founder of Lithuanian accentology: *Grammatik der Littauischen Sprache* (Halle, 1876)
- Adalbert Bezzenberger (1851—1922), German philologist, professor at the University of Königsberg, founder of Lithuanian philology: *Beiträge zur Geschichte der Litauischen Sprache auf Grund litauischer Texte des 16. und 17. Jahrhunderts* (Göttingen, 1877)
- Christian S. Stang (1900—1977), Norwegian linguist: *Die Sprache des litauischen Katechismus von Mazvydas* (Oslo, 1929); *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen* (Oslo, 1966)

Milestones: Lithuanian linguists

- Zigmas Zinkevičius (1925—2018), dialects and history of Old Lithuanian
- Vytautas Ambrazas (1930—2018), syntax of Old Lithuanian
- Jonas Palionis (b. 1924), history of Old Lithuanian